

Facultades ministeriales en favor de Alejo de Meneses, OSA, arzobispo de Goa

POR

CARLOS ALONSO, OSA

Probablemente por conducto de los jesuitas de la India la Santa Sede estaba, a principios de 1597, perfectamente informada de la ancianidad y precarias condiciones de salud del arzobispo de Angamale (Malabar) de los Cristianos de Santo Tomás ¹.

Sabido que había peligro de que, en caso de muerte del viejo arzobispo, interviniera el patriarca de Babilonia para el nombramiento de un sucesor, con el breve «Cupientes statui ecclesiae» del 21 de enero de 1597 se ordenaba al arzobispo de Goa, Alejo de Meneses, que en caso de muerte nombrara un vicario apostólico ². Este breve fue mandado al Colector Apostólico en Portugal, Mons. Fabio Biondi, para que él lo remitiera a la India con las primeras naves que hicieran el viaje hacia aquellas partes.

Cuando Biondi recibió el breve con las consiguientes instrucciones de la Secretaría de Estado, ya estaba nombrado como sucesor en el cargo de Colector Apostólico el milanés Mons. Ferrante Taverna y su llegada a Lisboa era cosa de breves días. De todos modos, recibido el despacho de Roma, Biondi se apresuró a comunicar a sus superiores que mandaría el breve del arzobispo de Goa en las primeras naves, con una carta de acompañamiento que dejaría escrita, y que dejaría instruido a su sucesor acerca de este tema.

1. Se trataba de Mar Abraham, del cual trata ampliamente G. BELTRAMI, *La Chiesa Caldea nel secolo dell'unione*, Roma (1933), especialmente en las pp. 94-119.

2. El breve fue publicado por el mismo G. BELTRAMI, *La Chiesa Caldea...*, pp. 252-253. Antes lo había sido también en *Subsidium ad Bullarium Patronatus Portugalliae*, vol. II, Allappe 1903, p. 11.

Biondi estaba todavía en Lisboa el 8 de marzo de 1597, pues en tal fecha escribió a Meneses una carta de despedida antes de ponerse en viaje hacia Roma³. A la Ciudad Eterna debió de llegar en el mes de mayo del mismo año, pues en una carta del 31 de dicho mes a Mons. Taverna se le ordenaba que, además del breve original que había dejado en su poder Mons. Biondi, mandara al arzobispo de Goa un duplicado, para que fueran en naves distintas y al menos uno de ellos llegara a manos del destinatario. En esta carta se decía expresamente que esta sugerencia la había hecho Mons. Biondi, presente en Roma⁴.

En su día el Colector Taverna acusó recibo de este despacho y no sabemos exactamente qué informaciones pidió a la Secretaría de Estado, pues nos es desconocido este despacho. De todos modos, con un nuevo despacho del 9 de septiembre del mismo año la Secretaría reiteraba la orden dada anteriormente, recordándole los términos de la cuestión⁵.

En ambos despachos de la Secretaría de estado se había cometido el error de escribir que el patriarca que podía intervenir en Angamale era el de Alejandría —monofisita— mientras que es sabido universalmente que quien proveía de arzobispos a los cristianos de Sto. Tomás era el de Bagdad o Babilonia —nestoriano—. En una de sus cartas a Roma se encargaría Meneses de llamar la atención sobre ese error.

Con la llegada de las naves en el otoño de 1597 Meneses recibió el breve papal y la carta del 8 de marzo de Fabio Biondi que, como dijimos, era de despedida. Junto con ello recibió también la copia del jubileo universal promulgado por Clemente VIII y que Biondi había recomendado vivamente a Meneses que no dejara de publicarlo en la India, como se había publicado también en Portugal por orden del rey.

Junto con el Breve, con el jubileo y con la carta de despedida recibió igualmente la carta de acompañamiento del breve, escrita y dejada en Lisboa por el Colector Biondi, como dijimos. Esta segunda carta nos es desconocida, pero que la recibió Meneses es cosa que él mismo afirma expresamente en una suya del 19 de diciembre de 1597, cuyo contenido es de la mayor importancia en nuestro tema. En ella, después de referirse a cuanto tenemos dicho, prosigue informado de que cuando él recibió el breve papal ya había muerto el arzobispo de Angamale, quedando aquella diócesis en manos del arcediano Jorge de la Cruz, a quien todos sus sacerdotes habían prestado obediencia.

Enterado Meneses de que el arcediano y demás sacerdotes se habían jun-

3. La acabamos de publicar el año pasado en: *Analecta Augustiniana* 49 (1986) 133-135.

4. Cfr. doc. 1.

5. Cfr. doc. 2.

tado y decidido no recibir ningún obispo latino, aunque se lo mandara el papa, y sabido también que en la misma reunión un sacerdote se había levantado para pedir que no se mencionara el nombre del papa en sus funciones litúrgicas, Meneses decidió no nombrar el vicario apostólico que se le había ordenado, sino ir él en persona a remediar la situación visitando la diócesis y celebrando al final de la visita un sínodo para que aquella cristiandad diera obediencia formal al papa. Era —dice Meneses en su carta del 19 de diciembre de 1597— viaje de algunos meses y él pensaba ponerse enseguida en camino, aprovechando aquellos meses en que él quedaba más libre de los negocios de estado en Goa ⁶.

Esta carta, muy larga y explícita en los temas tratados, fue traducida del portugués al italiano y dado a conocer su contenido al papa, que quedó muy consolado y edificado del celo del arzobispo.

En su carta a Biondi Meneses había expresado su deseo de gozar de algunas facultades ministeriales, de las que tenía mucha necesidad para acudir con urgencia al bien de miles de almas, que vivían en pecado por no poder recurrir a Roma, dadas las enormes distancias. La Santa Sede en esta ocasión no emitió un documento especial —como haría algunos años más tarde— sino que con despacho del 26 de febrero de 1599 al nuevo Colector en Portugal, Mons. Carafa, le ordenaba que de las facultades a su disposición comunicara al arzobispo de Goa aquéllas que fueran más necesarias para remediar la situación descrita por el arzobispo. Debería advertirle, en todo caso, que usara de ellas con la circunspección y prudencia que cabía esperar de su persona ⁷.

Tal comunicación de facultades debería hacerla el Colector mediante una carta especial o despacho dirigido a Meneses, a quien debería mandar también la carta del Secretario de Estado, Card. Pietro Aldobrandino, que publicamos nosotros hace años en un florilegio documental dedicado a Alejo de Meneses en cuanto arzobispo de Goa. Tal carta estaba fechada tres días antes del documento que estamos comentando, es decir, el 23 de febrero de 1599 ⁸.

Para conseguir las facultades a que nos venimos refiriendo Meneses había recurrido no sólo a Mons. Biondi, sino también al rey de España, para que él interviniera ante la Santa Sede. La petición del soberano español al papa ⁹ fue remitida a la nueva Congregación de Propaganda Fide, creada por Clemente VIII, la cual discutió repetidas veces este argumento en sus sesiones ¹⁰, sin

6. Carta publicada en: *Analecta Augustiniana* 27 (1964) 289-292 (en traducción italiana).

7. Cfr. doc. 3.

8. Cfr. *Analecta Augustiniana* 27 (1964) 294.

9. *Ibid.*, pp. 295-298 (dos memoriales del agente de la corona de Portugal, en nombre del Rey Católico, el primero en términos generales, y el segundo, presentado cuatro días más tarde, con indicación específica de las facultades que se deseaban).

10. *Ibid.*, pp. 298-299. En estas páginas editamos dos breves fragmentos del diario del

llegar a una conclusión favorable a las miras del arzobispo de Goa y del rey de España. En lugar de conceder un breve, ordenó por carta al Colector de Portugal que comunicara al arzobispo de Goa parte de las facultades de las que él disponía.

Tal vez por no estar incluidas algunas de las que necesitaba para casos muy raros dentro de las que el Colector de Portugal le había subdelegado, en 1600 Meneses recurrió, mediante el mismo Colector, a la Santa Sede pidiendo facultad para dispensar a un candidato al sacerdocio del impedimento de bigamia por haber estado casado con viuda de dos maridos sucesivos. Otro caso más relacionado también con un sacerdote debía de estar contenido en las peticiones del arzobispo, pues a ambos se les menciona en la respuesta de la Secretaría de Estado al Colector del 29 de septiembre de 1603 ¹¹.

La negativa de Clemente VIII a conceder a Meneses otras facultades diversas de las que le podía subdelegar el Colector Apostólico en Lisboa no conoce otros episodios, por cuanto nos consta, durante el resto de su pontificado. Tanto más cuanto que a partir de 1602 Meneses solicitó por primera vez del rey de España y Portugal permiso para renunciar a la sede y volver a retirarse a la vida de simple fraile en la India, con una modesta pensión con la que pudiera sustentarse. Sobre este tema arroja mucha luz un documento de 1608, publicado por nosotros hace años, en el cual se resumían todas las prácticas que habían tenido lugar hasta entonces ¹². El documento que ahora publicamos de 1603 confirma lo contenido en el documento de 1608 y lo amplía ulteriormente ¹³.

Como resumen, diremos aquí que, si bien el rey era favorable a concederle cuanto pedía —como se ve en el documento que ahora editamos— luego cambió de parecer y le invitó a permanecer en su puesto con ocasión del nombramiento del nuevo virrey D. Martín Alfonso de Castro. Y cuando éste se ausentó para dirigir la armada mandada para la defensa de las partes del sur, Meneses quedó al frente del gobierno del Estado de la India; gobierno que duró dos años y medio, por muerte del dicho virrey durante la expedición aludida. Meneses regresaría a Portugal sólo en 1611 para ser provisto al año siguiente de la sede arzobispal primada de Braga, que mantuvo hasta su muerte en 1617.

Card. de Santa Severina, presidente de la Congregación, en las que se habla de estas sesiones. Los verbales de las actas de las sesiones fueron publicadas hace muchos años por Mons. A. Castellucci en *Le Conferenze del Laterano. Marzo-Aprile 1923*, Roma 1924.

11. Cfr. doc. 4.

12. Cfr. *Analecta Augustiniana* 27 (1964) 318-319 (consulta del Consejo de Estado, celebrada en Madrid el 8 de noviembre de 1608).

13. Cfr. doc. 5.

Muerto Clemente VIII en 1605 y consciente Meneses de que su estancia en la India se iba a prolongar por bastante tiempo, hizo nuevamente instancia al rey para que se le concediera la dignidad de legado «a latere» en Oriente, a fin de remediar a la urgente necesidad de conceder dispensas en los casos más graves.

En febrero de 1606 Felipe III hacía presiones ante la Curia Romana para obtener en favor del arzobispo de Goa el nombramiento de Legado de la Santa Sede para Oriente. Conocemos una carta del monarca español al Card. Borghese, nepote de Paulo V, del 18 de febrero de 1606, en la que le exponía brevemente el argumento y le pedía apoyara la petición en el mismo sentido que dirigía al papa en una carta para él que mandaba adjunta ¹⁴. Ambos escritos fueron presentados en la curia por conducto del agente de la corona de Portugal, D. José de Melo, al cual se dieron asimismo las oportunas instrucciones.

También en este caso se debió de hacer saber al monarca español que el nombrar al arzobispo de Goa «legado a latere» del papa para Oriente no era conveniente, pero que se le concedería toda una serie de facultades para que pudiera remediar a las necesidades de aquellos países. Esto parece sugerir el hecho de que no se hablara más en adelante del tema de la legacía y sí, en cambio —aunque con el intervalo de algunos meses—, se procedió al estudio de las facultades que se podría conceder al arzobispo.

Para conseguirlo el agente de la corona de Portugal presentó unas preces en las que especificaba una por una las facultades que deseaba se concedieran al prelado de Goa ¹⁵. Una anotación en el dorso del documento, escrita de mano del secretario de Breves, Mons. Cobelluzi, y fechada el 17 de agosto de 1606, indicaba que el papa había mandado que las preces fueran vistas por el secretario de Estado, Card. Arrigoni. Dio también su opinión por escrito el Card. Visconti, razonando uno por uno los puntos del escrito del agente de Portugal ¹⁶. El primer punto del escrito del Card. Visconti ponía de relieve que no parecía conveniente sobrepasar la amplitud de las concesiones hechas en su tiempo por S. Pío V al arzobispo de Goa. Esta sugerencia motivó que la secretaria de breves sacara una copia del breve «Cupientes pro nostra» del 3 de noviembre de 1567 ¹⁷ y se pusiera en manos del minutante de la misma secretaria para que lo tuviera a la vista en el momento de extender el breve en favor del arzobispo Meneses.

14. Cfr. doc. 6.

15. Cfr. doc. 7.

16. Cfr. doc. 8.

17. ARCH. VAT., *Segr. Brev.*, vol. 416, fol. 371r-372v.

En cuanto a un punto concreto, el de poder subdelegar la facultad de consagrar altares portátiles y aras de altar al vicario que el arzobispo de Goa solía mandar al reino de Etiopía, se pidió opinión a los cardenales Bellarmino y de Ascoli, los cuales la dieron también por escrito ¹⁸. La intervención del Card. Bellarmino en este asunto tendrá seguramente su explicación en su pertenencia a diversas Congregaciones y en su prestigio en la Curia Romana, pero conviene no olvidar que eran jesuitas los misioneros que tenían a su cargo la misión de Etiopía.

Finalmente, el 22 de febrero de 1607 Paulo V emanaba el breve «In specula summi apostolatus» por el que se concedía al arzobispo de Goa toda una serie de facultades ministeriales, que estaban contenidas en sustancia en las preces del agente de Portugal, pero que fueron matizadas en el sentido explicado por la intervención de algunos de los cardenales de la Curia. Firmaban el breve el Card. Cincio Aldobrandini, penitenciario mayor, en sustitución del titular Card. Pietro Aldobrandini, y el Card. Arrigoni, secretario de Estado, quien daba testimonio de que el papa había dado su beneplácito, así como también firmaba el secretario de breves Mons. Scipione Cobelluzi ¹⁹.

Competencia de otra Congregación diversa, la del Concilio, era el tema de la celebración de los concilios provinciales de la archidiócesis de Goa, que por las dificultades de que hablaremos enseguida, se deseaba que tuvieran lugar cada diez años, y no cada cinco, como era norma de derecho.

En las preces presentadas por el agente de la corona portuguesa en nombre del rey de España se decía que la celebración de estos concilios cada cinco años era difícil tanto por la distancia de los sufragáneos, como por los peligros de los viajes, como también por las largas ausencias de sus diócesis ²⁰.

Presidente de esa Congregación era el Card. Jerónimo Pamphili, quien, en anotación de cancillería en el dorso de las preces manifestó que no había ninguna dificultad por parte de aquella Congregación para que el arzobispo de Goa pudiera diferir, si así lo juzgaba conveniente, la celebración de los concilios provinciales de diez en diez años. El 7 de febrero de 1607 Mons. Cobelluzi testificaba que el papa daba su consentimiento. El breve se expidió un mes más tarde, el 6 de marzo del mismo año, comenzaba con las palabras «Cum sicut nobis» y estaba concebido en los términos precisos que se habían formulado en las preces y que había aprobado la Congregación del Concilio ²¹.

18. Cfr. doc. 9.

19. Cfr. doc. 10.

20. Cfr. doc. 11.

21. Cfr. doc. 12.

Es de suponer que el Colector en Portugal mandaría este documento a Meneses en las naves que zarparon rumbo a Oriente aquel mismo año. Es de suponer también que el arzobispo lo recibiría en el otoño del mismo año, pero de ambas cosas no podemos aducir la prueba documental.

Estos resultados no eran conocidos por Meneses cuando solicitó otra gracia de la Santa Sede. Se trataba de obtener de Roma la subsanación de algunas irregularidades cometidas en la fundación del monasterio de agustinas de Sta. Mónica de Goa, defectos cometidos por necesidad de las cosas más que por negligencia. Para conseguirlo escribió al Colector en Portugal, Mons. Fabricio Caracciolo, el cual, con una carta del 8 de febrero de 1607 a la Secretaría de Estado, recomendaba la concesión de la gracia en atención a las circunstancias especiales de aquella fundación y al celo del arzobispo, del que hace un elogio sin reservas ²².

El tema no encontró entonces una solución adecuada ni terminó tan pronto, de suerte que sobre ello hubo de ocuparse Meneses años más tarde, cuando era ya arzobispo de Braga. Nosotros hemos querido mencionar aquí este tema con el fin de editar la carta del Colector que, como hemos dicho, contiene un magnífico elogio del prelado agustino.

A las buenas cualidades y a los servicios que Meneses prestaba al rey en sus posesiones de Oriente alude una carta de Felipe III al virrey de Portugal, al recordarle el 11 de diciembre de 1607, que viera luego y mandara despachar oportunamente una petición del arzobispo de Goa en favor de su sobrina Doña María ²³.

Los dos documentos que publicamos en Apéndice ²⁴ no pertenecen al período en que Alejo de Meneses fue arzobispo de Goa, sino al tiempo en que fue arzobispo de Braga. Los publicamos igualmente aquí porque, habiendo dedicado al período de su arzobispado en Braga cuatro entregas documentales ²⁵ y siendo poco probable que se ofrezca ocasión de publicar otras, no queremos que permanezcan inéditas dos piezas tan importantes como éstas, con las cuales se demuestra la legitimidad de su ausencia de la diócesis durante el bienio 1615-1617, durante el cual residió en Madrid —donde murió— como presidente del Consejo de Portugal ²⁶.

22. Cfr. doc. 13.

23. Cfr. doc. 14.

24. Cfr. Apéndice, doc. I y II.

25. Cfr. *Archivo Agustino* 65 (1981) 41-74; 66 (1982) 183-251; 68 (1984) 151-181; 69 (1985) 117-166.

26. De este período trata la cuarta entrega documental citada en la nota anterior.

DOCUMENTOS

1

*Carta del Card. Aldobrandini a Mons. Ferrante Taverna,
Colector en Portugal*

Roma, 31 de mayo de 1597

Molto illustre stec.

Mons. Patriarca Biondo scrisse che haverebbe informato V. Signoria intorno a un breve che se li mandò per l'arcivescovo di Goa, incaricandoseli che li procurasse ricapito con le prime navi, come Sua Signoria scrisse che haverebbe fatto.

Ma perché il viaggio è longo et incerto sendo l'arcivescovo nelle Indie, il medesimo Patriarca ha messo in consideratione che saria bene mandarne il duplicato. Et così l'invio a V. Signoria con questa mia affinché ella veda di mandarlo con la prima occasione, perché o con questo duplicato o con l'originale si consegua il fine che si desidera, che non è altro senon che l'arcivescovo sudetto, in caso che venisse a morte l'arcivescovo d'Angamale, provveda a quella chiesa d'un vicario, acciò s'impedisca ch'il patriarca Alessandrino non vi metta le mani, per la protentione che già mostrò di haver sopra quella chiesa.

V. S. accompagnerà il breve con una sua lettera, come disse di voler fare Mons. Patriarca quando significò qua di mandare l'originale. Né essendo questa per altro, prego Dio la conservi come desidero.

Di Roma, li 31 Maggio 1597.

ARCH. VAT., *Borghese*, III, vol. 57-I, fol. 106r (registro).

2

Carta del Card. Aldobrandini a Mons. Ferrante Taverna, colector en Portugal

Roma, 9 de septiembre de 1597

Molto illustre etc.

Alle lettere di V.S. di soli avvisi...

Circa il breve per l'arcivescovo di Goa posso dirle, per ridurle a memoria il negotio, che fu mandato a Mons. Patriarca acciò l'inviasse a quell'arcivescovo, perché s'era inteso che l'arcivescovo di Angamale, suo vicino, stava per morire; et perché il patriarca Alessandrino vi pretendeva, per impedirlo che

non vi mettesse le mani (in) quel d'Angamale, si ordinò a quel di Goa che subito fusse passato a miglior vita, vi mettesse un vicario apostolico.

Questo era il negotio che conteneva il breve sudetto. Il quale se V. Signoria non l'ha mandato, lo mandi con (la) prima occasione di passaggio.

Che è quanto ho da dirle con questa.

Di Roma, li 9 di Settembre 1597.

ARCH. VAT., *Borghese*, III, vol. 57-I, fol. 111r (registro).

3

Carta del Card. Aldobrandini a Mons. Carafa, Colector en Portugal

Roma, 26 de febrero de 1599

Molto illustre etc.

L'arcivescovo di Goa nell'Indie Orientali dovendo andare alla visita nell'arcivescovato di Angamale, rappresenta che in quelle parti è gran bisogno di persona che habbia autorità di assolvere in alcuni casi particolari, et in specie in materia di dispense che non vi arriva l'autorità dell'Ordinario, et che si trovano illaqueati nel peccato infinite genti per non poter ricorrer così commodamente in Portogallo, et molto meno a Roma, come parte più lontana.

Però Sua Santità, per provvedere in qualche parte alli bisogni di quelle anime, si è contentato che V. Signoria comunichi alcune delle sue facultà al sudetto arcivescovo, quelle però che le pareranno necessarie et che i casi più urgenti et frequenti ricercano, scrivendo et ordinando al medesimo arcivescovo in nome di Sua Beatitudine che se ne serva con la debita circospetione et prudentia. Potrà ciò fare V. Signoria con una sua lettera o spedizione aparte, et con la partita delle navi inviargliela insieme con l'allegato mio spaccetto.

Et Dio le conservi.

Di Roma, li 26 febraro 1599.

ARCH. VAT., *Borghese*, III, vol. 57-I, fol. 120r-v (registro).

4

Carta del Card. Aldobrandini a Mons. Carafa, Colector en Portugal

Frascati, 29 de septiembere de 1603

Nelli casi di dispense che ha ricercato a V. Signoria Mons. Arcivescovo di

Goa nelle Indie, si contenta Nostro Signore di dare a V. Signoria facoltà, come gliela da in virtù di questa mia, di poter dispensare.

Et prima potrà farlo con quel fra Baldassere, che al secolo ebbe moglie vedova, dispensandole dalla bigamia per potersi ordinar ad ordini sacri. Si contenta ancora Sua Santità ch'ella dispensi con quel D. Antonio Brago, sacerdote...

Di Belvedere [Frascati], li 29 di Settembre 1603.

ARCH. VAT., *Borghese*, III, vol. 57-I, fol. 150v-151r (registro).

5

Carta real para el virrey de Portugal

Valladolid, 29 de noviembre de 1603

Para o Bispo visó-rei a 29 de novembro 1603.

Dom Frei Aleixo de Meneses, arcebispo de Goa, primas da India, me enviou dizer por sua carta que ha dez annos que governa aquella Igreja, cumprindo sempre com as abrigações de prelado e com as de meu serviço na forma que se ...(?); e que por estar ja cansado e lhe faltarem as forças para continuar aquella occupação, lhe fizesse mercê de huma tença no Estado da India, bastante para sustentação de hum frade e que a possa tiver em qualquer parte delle, e licencia para renunciar. E tendo eu a todo resposta, hei por bem de lhe fazer mercê para sua sustentação de cinco mil cruzados de tença, pagos nas rendas daquelle Estado, ate ser provido doutra renda ou prelacia ecclesiastica. E porque importa muito inviarselhe sucessor nas naos que hão de partir o anno que vem, e despacharse para isso logo a Roma sobre a expedição das bulas, por o tempo estar tão adiante, vos encomendo e emcarrego muito que com o primeiro correo me envieis nomeação de pessoas para aquella Igreja, que tenham as qualidades e partes convenientes e que bem possam cumprir as obrigações della, que são tan grandes como se sabe, e acodir juntamente as que se offerecerem de meu serviço, imitando em tudo ao dito Dom Frei Aleixo e suas muitas virtudes e prudencia.

Escrita em Valladolid etc.

ARCH. GEN. SIMANCAS., *Secr. prov.*, vol. 1488, fol. 8v (registro).

6

Carta de Felipe III, rey de España, al Card. Borghese

Valladolid, 18 de febrero de 1606

Reverendissimo em Christo Padre Cardeal, que como irmão muito amo, eu Dom Philippe, per graça de Deus rey de Portugal e dos Algarves, d'aquem e d'alem mar em Africa, senhor de Guiné e da conquista, navegação e comercio d'Ethiopia, Arabia, Persia e da India, etc., vos envio muito saudar.

Eu escrevo a Sua Santidade sobre o muito que convem ao serviço de Deus que o arcebispo de Goa, primaz da India, tenha poderes de legado nato para poder dispensar nos casos que muitas vezes se offercem a meus vasallos moradores naquelle Estado, como tambem para a determinação das causas criminaes e civis que se movem entre as pessoas ecclesiasticas, principalmente os exemptos, porque por falta de haver pessoa que tenha estes poderes, succedem ordinariamente muitas cousas de que resultão muitos deserviços de Nosso Senhor, como maes em particular o entenderéis de Dom Joseph de Mello, do meu conselho e meu agente.

Rogovos muito que tomeis muy a vossa conta o bom effecto deste negotio, porque com isso tenho por certo que se conseguirá, e vos o podeis estar de que dezejo se offereção occasiões de vos comprazer, porque o hey de fazer em tudo o que ouver lugar.

Reverendissimo em Christo Padre Cardeal, que como irmão muito amo, Nosso Senhor vos aja sempre em sua santa guarda.

Escripta em Valladolid, a XVIIJ de Fevereiro de 1606.

(autógrafo): El Rey.

Alfonso Furtado de Mendoza.

Para o Cardeal Burghesio.

(Al dorso): Ao Reverendissimo em Christo Padre Cardeal Burghesio, meu como irmão muito amado.

ARCH. VAT., *Borghese*, I, vol. 974, fol. 26-27 (orig.).

7

*Preces para el breve en favor del arzobispo de Goa,
Alejo de Meneses, OSA.*

Beatissimo Padre.

La maestà Cattolica spone a Vostra Santità qualmente essendo informata del arcivescovo Goano, prima metropoli dell'Indie Orientali, delli molti et

gravi casi di concienza ch'in quel paese succedono, non li potendo rimediare per non haver facultà della Sede Apostolica ad aquesto effetto, nè manco potersi ricorrer ad essa quando ci bisogna, per la gran distanza, che sono più di 15 mila miglie, in maniera tale che stanno molt'anni quelli habitatori in peccato mortale, et il pegio morrendo in esso, il che può esser causa de diminutione della fede cattolica di detti habitatori, pertanto supplica a Vostra Santità detta Maestà humilmente gli faccia gratia concedere a detto arcivescovo Goano che al presente è et doppo succederanno in detto arcivescovato habbiano alcune facultà della Sede Apostolica acciò possano remediare l'habitatori di quel paese, naturali et portughesi, in quello che bisognerà alla salute delle anime loro.

1. Che possano dispensare in *tutti li gradi prohibiti de iure positivo, ancor nel secondo grado*, da potersi maritare.

2. Et assolvere tutti *li casi riservati* et censure alla Sede Apostolica ogni volta che sarà de bisogno, anchor che siano *della bolla In coena Domini*.

3. Et dispensare in tutte le irregolarità, et anchor nel defectu natalium, con quelli che s'habbiano *da ordinare*.

4. Et *dispensare et commutare tutti li voti* semplici, anchor della *castità et religione*, perché le donne non hanno monasterii dov'intrare et l'huomini non sono ricevuti in molti monasterii se non portughesi.

5. Et che il visitator ou visitatori che mandarà a Moçambique, Fiume di Guama, Mombaça, et Costa de Mellinde, Ormuz et Mascate, et alli luoghi subietti ad aquesti, possano *ministrare il sacramento della confirmatione*, et durante il tempo della sua visita possano *consacrare calici, petane, corporali, cassule et pianete*.

6. Et che il vicario che manda al Preste Giovanni possa usare da queste *facultà medessime* concesse ad arcivescovi, et di più *consacrare pietre d'are et altari portatili*, perché sono cose che non si possono mandare, attento le spie che tengono li turchi in tutte le cose che portano per questi paesi.

7. Et che detto vicario possa dare *licentia che li cismatici possano assistere nelle chiese nostre alli divini officii*, perché altramente se scandalizano buttandoli fuori, che come sono patroni del paese, succederanno grandi travagli, oltra ch'alcuni assistendo in esse, se torneranno alla Chiesa Cattolica, vedendo la purità delli divini officii.

8. Et che possa *terminare le cause civili et criminali* che saranno mosse et si muoveranno per il tempo inanzi fra persone ecclesiastiche, principalmente fra quelli che sono essenti, che per mancamento di persona ch'habbia facultà di rimediare simili cose hanno successo et succederanno molte volte differentie et controversie nelle Religioni une con l'altre et ancho fra loro medessime.

Il che tutto detta Maestà riceverà per gratia sinzolarissima dalla Santità Vostra. Quam Deus, etc.

(*Al dorso*): Alla Santità di Nostro Signore la Maestà Cattolica, l'agente di Portogallo, per le facultà dell'arcivescovo Goano nelle Indie Orientali.

(*De otra mano*): Sanctissimus annuit iuxta facultates a Pio Quinto concessas, secundum et ad tempus a Sanctitate Sua praescribendas.

(*De mano diversa*): Pro archiepiscopo Goano indulta.

(*De mano de S. Cobelluzi*): Die 17 Augusti 1606. Sanctissimus mandavit consideranda dall' Illmo. D. Card. Arrigonio et explorari sententia eius.

ARCH. VAT., *Segr. Brev.*, vol. 416, fol. 370r-v et 375v. (orig.).

8

Opinión del Cardenal Visconti

1. Non par che sia bene eccedere la concessione della santa memoria di Pio V, la quale nelle cause del dispensare in 2° grado è anco più ampla di quel che vuole il concilio.

2. Si potria concedere ad decennium facultà di assolvere in foro conscientiae gli originarii delle Indie o che havessero ivi contratto domicilio per decennio, eccettuando però quelli che havessero violata l'immunità o libertà ecclesiastica o usurpata la giurisdizione o autorità.

3. Si potrebbe concedere facultà di dispensare in tutte le irregolarità occulte, fuorché nell'homicidio volontario. Ma nelle occulte solamente in irregularitatibus provenientius ex homicidio casuali, cui sit admixta culpa, vel ex administratione iustituae; aut defectu natalium quoad natos ex coitu nec incestuoso nec sacrilego; aut ex vitio corporis, quod tamen nec ad manus nec ad oculos pertineat, nec sit morbus comitialis. Ita tamen ut haec facultas decennio expiret et illa uti archiepiscopus debeat, durante tamen illarum regionum necessitate, ob sacerdotum penuriam.

4. Nel voto di castità e di religione si potrebbe concedere quando in quelle parti non extant monasteria in quibus recipiantur vel admittantur ad solemniter profitendum. Et nel voto visitationis liminum, quoad mulieres et infirmos, limitando pur queste concessioni al decennio.

5. Munus confirmationis nullo pacto committendum istis, ut alias sensit Congregatio Concilii. Quoad alia vero videtur concedendum ut possint ea ratione qua possunt abbates benedictini, durante tempore visitationis.

6. Concedenda videntur tantum expressa in 5° capite.

7. Quoad causas criminales exemptorum, si sint personae qui intra claustra non degant, videtur absolute concedi. Si degant intra claustra, quoad ea

delicta tantum quae extra calustra commisserint et quorum superiores facultatem eos puniendi habentes in provincia non sint.

Quoad civiles vero si potrebbe limitare, se non havranno superiori nella provincia, né meno conservatore, e tra religiosi del medesimo Ordine solamente. Ma quanto a diverse Religioni che havessero litti fra loro, che potesse solamente far decreti provissionali et eseguirli quando fosse pericolo di scandalo, fin tanto che il loro superiore avesse provisto.

E tuto questo non par bene concedere ad altri ch'al arcivescovo solo.

(Autógrafo): A. Cardinalis Visconti.

(Al dorso): Hay varias anotaciones en las que se puntualiza algunos de los puntos expuestos por el Card. Visconti.

ARCH. VAT., *Segr. Brev.*, vol. 416, fol. 368r-v y 377v (orig.).

9

Opinión del Card. Bellarmino y del Card. de Ascoli

Particula minuta brevis expediendi nonnullarum facultatum quae archiepiscopo Goano a Sanctissimo Domino Nostro Paulo Papa V concedentur, al Illmis. et Revmis. Dominis Cardinalibus Asculano et Bellarmino subscribenda.

Necnon ut vicario tuo, quem ad loca Ethiopiae Presto Ioannis subiecta mittere soles, altaria portatilia et altarium petras consacrandi, si necessitas exegerit, et non alias, auctoritate apostolica facultatem tribuere possis, ad biennium a praesentatione harum litterarum inchoans, tibi concedimus et indulgemus.

Si Sanctissimo Domino Nostro placet, potest expediri

(Autógrafo): Card. Asculus.

Robertus Card. Bellarmino.

(Al dorso): Pro archiepiscopo Goano. Indultum tribuendi facultatem vicario consacrandi altaria portatilia.

Sanctissimus mandavit subscribi ab Illmis. Dominis Cardinalibus Asculano et Bellarmino.

ARCH. VAT., *Segr. Brev.*, vol. 416, fol. 369r et 376v. (orig.).

10

*Breve de Paulo V con diversas facultades para el arzobispo de Goa
Alejo de Meneses, OSA*

Roma, 22 de febrero de 1607

Venerabili fratri archiepiscopo Goano Paulus Papa V.

Venerabilis frater, salutem, etc.

In specula summi apostolatus divina dispensatione nullis nostris exigentibus meritis constituti, et ad remotissimas christiani orbis partes mentis nostrae oculos dirigentes, ut christifidelium in illis partibus degentium saluti animarum et spirituali consolationi consulamus, interdum venerabilibus fratribus nostris archiepiscopis et episcopis in partem nostrae sollicitudinis vocatis, quae sui muneris sunt libenter in Domino indulgemus, quibus ministrandis non solum sua ordinaria, sed etiam nostra apostolica auctoritate uti quantum oportet suffulti, gregem sibi commissum ad vitam dirigant sempiternam.

Igitur, carissimi in Christo filii nostri Philippi, Portugalliae et Indiarum Regis Catholici, precibus inclinati, ut in istius Indiarum Orientalium et provinciae Goanae a nobis remotissimis regionibus, unde ad apostolicam Sedem difficillimus est accessus, fraternitas tua, de cuius fide ac prudentia multam nobis fiduciam pollicemur, omnes et singulos incolas et habitatores, masculos et feminas, qui tertio aut quarto simplicibus vel mixtis ac etiam secundo in linea aequali consanguinitatis vel affinitatis gradibus sint invicem coniuncti vel se attinuerint, aut inter eos cognatio spiritualis, praeterquam inter levantem et levatum, et ex simplicitate aut ignorantia dogmatum vel alias matrimonia inter se publice seu clandestine hactenus invicem contraxerunt vel in posterum contraxerint, per te vel tuum in spiritualibus vicarium generalem vel officialem ab incestus reatu et excessibus huiusmodi ac excommunicationis aliisque ecclesiasticis sententiis, censuris et poenis per eos propterea incursis, si id a te humiliter petierint et tibi expedire videbitur, iniuncta eis pro modo culpae poenitentia salutari et aliis quae de iure fuerint iniungenda, in utroque foro absolvere et cum eis, ut in sic contractis matrimoniis praedictis, dummodo mulieres ipsae raptae non fuerint, remanere, ipsaque matrimonia, si voluerint, de novo publice contrahere et in facie Ecclesiae solemnizare, necnon cum se invicem in singulis gradibus praedictis attinentibus coniuncti, qui matrimonium inter se contrahere voluerint, ut huiusmodi graduum impedimentis respective ac constitutionibus et ordinationibus apostolicis non obstantibus, matrimonium inter se publice, servata forma concilii Tridentini, contrahere ac in faciem Ecclesiae solemnizare ac in eo postmodum remanere, dummodo mulieres raptae non fuerint. Inter consanguineos et affines in secundo gradu coniunctos vel se attinentes, non nisi raro et urgenti et rationabili causa gratis omnino dispenses, li-

bere et licite possint et valeant dispensare ac impedimenta quaecumque etiam publicae honestatis, ubi solum sponsalia intervenerint, remove, ac proles exinde susceptas et suscipiendas respective legitimas decernere et nuntiare.

Vota quoque quaecumque per eosdem incolas quacumque occasione vel causa quomodolibet, non tamen solemniter emisa, etsi talia fuerint de quibus Sedes Apostolica merito consulenda foret; quoad *votum tamen castitatis et religionis* in illis partibus, ubi non extant monasteria in quibus recipiantur vel admittantur ad solemniter profitendum, et votum *visitationis limina* apostolorum de Urbe quoad mulieres et infirmos tantum in alia pietatis opera arbitrio tuo commutare.

Quoscumque ad te recurrentes et humiliter veniam petentes, originarios tamen vel qui domicilium contraxerint per decennium habitando in illis partibus, a quibuscumque peccatis, excessibus, criminibus et delictis quantumcumque gravibus et enormibus, etiam in quibuscumque casibus nobis et Apostolicae Sedi per quascumque constitutiones apostolicas ac etiam per litteras die Coenae Domini legi solitas specialiter reservatis, *exceptis casibus violationis immunitatis* vel libertatis aut usurpationis iurisdictionis ecclesiasticae, necnon a censuris et poenis ecclesiasticis propterea incursis, pro praeteritis tantum usque ad diem praesentationis tibi faciendae praesentium litterarum, in utroque foro absolvere.

Necnon cum quibuscumque clericis tam saecularibus quam regularibus cuiuscumque Ordinis et instituti super *quacumque irregularitate* ex quovis delicto *occulto, praeterquam homicidio* voluntario, proveniente, similiter de praeterito tantum usque ad diem praesentium dispensare.

Praeterea ut visitoribus, quos ad visitanda loca tuae dioecesis ac alia tibi metropolitico iure subiecta, qui sint personae in dignitate ecclesiastica constituti, facultatem *benedicendi et consecrandi* calices, patenas, corporalia, casulas, planetas ac alia indumenta et paramenta ecclesiastica pro usu ecclesiastico illarum partium durante eorum visitatione.

Necnon vicario quem ad loca regi Aethiopum Presto Ioanni subiecta mittere soles, supradictas tibi per nos concessas facultates in toto vel in parte subdelegare, necnon altaria portatilia et altarium petras consecrandi, si necessitas exegerit et non alias, auctoritate apostolica, ad biennium a praesentatione harum litterarum inchoans, facultatem tribuere possis eadem auctoritate apostolica per praesentes concedimus et indulgemus, tibi que plenam et liberam facultatem impartimur.

Decernentes praesentes litteras de subreptionis et obreptionis vitio aut intentionis nostrae vel quopiam alio defectu notari, impugnari vel invalidari minime posse, minusve sub quibusvis similium vel dissimilium gratiarum revocationibus, limitationibus, suspensionibus et derogationibus comprehendi, sed

semper ab illis exceptas, et quoties illae emanabunt, toties in pristinum statum restitutas, repositas et plenarie reintegratas esse et censerì, sicque per quoscumque iudices et commissarios quavis auctoritate fungentes, sublata eis et eorum cuilibet quavis aliter indicandi et interpretandi facultate et auctoritate, iudicari et deffiniri debere, necnon irritum et inane, si secus super his a quocumque quavis auctoritate, scienter vel ignoranter contingat attentari.

Non obstantibus quibusvis apostolicis ac in provincialibus et synodalibus conciliis editis generalibus vel specialibus constitutionibus apostolicis ceterisque contrariis quibuscumque.

Volumus autem quod deposita omni spe cuiuscumque muneris aut praemii, etiam sponte oblata, a quo te et dictos episcopos suffraganeos tuos abstinendum monemus, cum dictis personis, ut profertur, dispensetis. Quod si secus feceritis, a regimine et administratione ecclesiarum vestrarum ac illarum fructuum perceptione atque pontificalium exercitio eo ipso suspensi sitis, dispensationesque huiusmodi nullis sint roboris vel momenti. Praesentibus ad duodecim annos dumtaxat duraturis.

Datum Romae, apud Sanctum Petrum etc., die 22 Februarii 1607, anno secundo.

(Autógrafo): Si Sanctissimo placuerit potest expediri. Pro Illmo. Domino mio Cardinali Aldobrandino, praefecto.

C. Cardinalis Sancti Georgii.

P. Card. Arigonius. Sanctissimus Dominus Noster annuit.
Scipio Cobellutius.

ARCH. VAT., *Segr. Brev.*, vol. 416, fol. 365r-367v et 378r-v.

Preces para la obtención del breve en favor de Alejo de Meneses, OSA

Roma, 7 de febrero de 1607

Beatissimo Padre.

La Maestà Cattolica espone alla Santità Vostra qualmente tenendo l'arcivescovo Goano, primate metropolitano nell'Indie Orientali, alcuni vescovati della sua provincia molto distanti dalla sua metropoli, in modo che havendo da celebrare il sinodo nel tempo che è obligato non solamente stanno molto tempo li vescovi nel viaggio a venire, ma ancora passano gran pericolo delle persone loro per li paesi dove passano.

Però supplica Vostra Santità gli faccia gratia concederli che il moderno arcivescovo et aquelli (*sic*) che pro tempore verranno possano celebrare il sino-

do nella sua diocesi di dieci in dieci anni, attento il pericolo grande che li vescovi corrono nel viaggio, non obstantibus quibuscumque constitutionibus et ordinationibus apostolicis in contrarium.

Il che riceverà per gratia dalla Santità Vostra. Quam Deus, etc.

(De otra mano): Congregatio Concilii censuit, si Sanctissimus annuat, concedendum esse archiepiscopo ut pro suo arbitrio ei liceat provincialis concilii celebrationem ad decennium differre.

Hieronymus Card. Pamphilius.

(Al dorso): Alla Santità di Nostro Signore l'agente di Portogallo. Maestà cattolica. Alla Congregazione del Concilio per il synodo dell'arcivescovo Goano.

(De otra mano): La Maestà Cattolica per l'arcivescovo Goano. Supplica per indulto per lui et successori de poter celebrare il sinodo nella sua diocesi di X in X anni, atteso il pericolo grande che li vescovi corrono nel viaggio.

Congregatio Concilii censuit esse concedendum archiepiscopo ut pro suo arbitrio ei liceat provincialis concilii celebrationem ad decennium differre.

Supplicat pro expeditione brevis.

(De mano de Cobelluzi): Die 7 Februarii 1607. Sanctissimo placuit expediri.

ARCH. VAT., *Segr. Brev.*, vol. 417, fol. 114r y 119v (orig.).

12

Breve de Paulo V para el arzobispo de Goa, Alejo de Meneses

Goa, 6 de marzo de 1607

Venerabili fratri archiepiscopo Goano in Indiis Orientalibus Paulus Papa V.

Venerabilis frater, salutem, etc.

Cum, sicut nuper nobis exponi fecisti, nonnulli episcopatus tuae provinciae ab ecclesia tua metropolitana valde distent et propterea cum synodum provincialem tempore quo teneris celebrare debeas, non solum episcopi tui suffraganei ad istam synodum accedentes diu in itinere commorantur, verum etiam per loca et regiones qua transeunt in magnum periculum incidunt, idcirco tu his incommodis obviare cupiens, nobis humiliter supplicari fecisti ut super hoc opportune providere de benignitate apostolica dignaremur.

Nos, tuis votis benigne annuentes, huiusmodi supplicationibus inclinati, de consilio venerabilium fratrum nostrorum S.R. E. Cardinalium sacri concilii Tridentini interpretum, tibi ut celebrationem provincialis concilii ad decen-

nium arbitrio tuo differre possis et valeas auctoritate apostolica tenore praesentium facultatem concedimus et impartimur.

Non obstantibus quibusvis constitutionibus et ordinationibus apostolicis ac ecclesiae Goanae etiam iuramento, confirmatione apostolica vel quavis firmitate alia roboratis statutis et consuetudinibus ceterisque contrariis quibuscumque.

Datum Romae apud Sanctum Petrum etc., die 6 Martii 1607, anno secundo.

(Autógrafo): Si Sanctissimo placuerit potest expediri. Pro Illmo. Domino meo Card. Aldobrandino praefecto.

C. Card. Sancti Georgii.

(Al dorso): Pro archiepiscopo Goano in Indiis etc. Facultas differendi celebrationem provincialis concilii ad decennium. Congregatio concilii.

(De mano de S. Cobelluzi): Sanctissimo placuit expediri.

ARCH. VAT., *Segr. Brev.*, vol. 417, fol. 113r-v y 120v.

13

*Carta de Fabricio Caracciolo, Colector Apostólico en Portugal,
al Card. Borghese*

Lisboa, 8 de diciembre de 1607

Illmo. et Revmo. Signore mio padrone colendissimo.

Mando a V.S. Illma. copia d'una lettera che mi scrive l'arcivescovo di Goa, metropolitano dell'Indie di Portogallo, il quale dice d'haver fondato un monasterio di monache dell'Ordine di Sto. Agostino, sottoposto alla sua giurisdizione e dei suoi successori; opera là molto necessaria et di grandissimo servitio d'Iddio. Et per essere il primo fondato in quelle parti, non s'hanno potuto osservare tutti quei requisiti che il Sacro Concilio di Trento richiede, particolarmente nell'elettione dell'abbadessa e nel modo della professione delle monache.

Mi richiede ch'io voglia supplire tutti i diffetti che vi fossero o pure che pigli a mio carrico d'otterer dalla Santità Sua il supplimento di detti diffetti et anche confirmatione di quell'opera.

Quel prelado è molto qualificato e fa continuamente molti buoni progressi in accrescimento del culto divino a beneficio di quella cristianità, et perciò è degno che la Santità di nostro Signore lo consoli et tanto più l'animi a far progressi maggiori.

Essendo di ciò servita la Santità Sua, supplico a V.S. Illma. si degni man-

darmi il dispaccio con il primo straordinario, perché potrebb'essere che capitasse qua prima che le navi partino per l'India, che sarà nel fine di febraro o principio di marzo, e s'avanzarà un'anno di tempo.

Si degni anche mandare il duplicato del detto dispaccio, poiché andando in parti tanto lontane, ben sarà abbondare in cautela e che vadino le lettere in due navi.

Non essendo questa per altro, fo a V.S. Illma. humilissima riverenza e bacio con ogni riverente affetto li santissimi piedi di nostro Signore.

Di Lisboa, li 8 Dicembre 1607

Di V.S. Illma. et Revma. (*autógrafo*): humilissimo et devotissimo servitore.

Fabrizio Caracciolo

(*Al dorso*): All' Illmo. et Revmo. Signore mio padrone colendissimo il Sign. Card. Borghese.

ARCH. VAT., *Borghese*, II, vol. 323, fol. 131r (orig.); fol. 133r (duplicado).

14

Carta real para el virrey de Portugal

Valladolid, 11 de diciembre de 1607

Reverendo Bispo viso-rei etc. Emcomendovos que vejais logo em despacho o que o Arcebispo de Goa (*Alejo de Meneses, OSA*) pretende para Dona Maria, sua sobrinha, e consultarme-eis a mercé que vos parecer que será rezão que lhe faça, tendo consideração aos serviços e merecimentos do Arcebispo.

Escrita em Madrid, a 11 de dezembro de 1607.

ARCH. GEN. SIMANCAS, *Secr. prov.*, vol. 1495, fol. 78v (registro).

APÉNDICE

I

Suplica al papa en favor de Alejo de Meneses, arzobispo de Braga

Roma, 12 de mayo de 1615

Beatissimo Padre.

La Maestà Cattolica havendo consideratione alle molte e bone qualità di Alessio de Meneses, arcivescovo Bracharense, primato di Spagna, et alla mol-

ta esperienza che ha delle materie di governo, et alla grande sodisfattione con che ha proceduto in quello dell'India, et al bisogno che pativano i regni di Portogallo di persona tale, l'ha eletto in quelli per vicerè. Il quale carico essercita già con molta sodisfattione così d'essa Maestà come delli vassalli di detti regni.

E sebene nel governo della sua chiesa ha provisto di ministri dotti et esperimentati, con particolare superintendentia et corrispondenza d'ogni settimana, in maniera tale che non riceve detrimento alcuno spirituale né temporale, supplica humilmente detta Maestà la Santità Vostra si degni concedere per suo breve a detto arcivescovo che per tempo di due anni possa star absente da detta sua chiesa e godere i frutti d'essa, delli quali si pagano molte pensioni, e che per il governo di quella possa nominare la persona o persone che pareranno più convenienti, atteso il sudetto e che il simile è stato concesso per più tempo alli vescovi Leriense et Elvense ad effetto d'essercitare li carichi di presidente del Consiglio di plazzo e l'altro d'inquisitore generale, che sono ministerii particolari a rispetto del comune di detti regni.

Et oltre che ciò sarà beneficio generale di quelli, detta Maestà lo riceverà per gratia particolare da Vostra Santità.

Quam Deus etc.

(Al dorso): Alla Santità di Nostro Signore. La Maestà Cattolica. L'Ambasciatore. Per l'arcivescovo Bracharensis.

(De otras manos): Al Cobelluzzi. Die 12 Maii 1615. Sanctissimo placuit de licentia non residendi ad biennium, cum monitione ut ecclesia provideatur.

ARCH. VAT., *Segr. Brev.*, vol. 524, fol. 229r-230v (orig.).

II

Breve de Paulo V en favor de Alejo de Meneses, arzobispo de Braga

Roma, 20 de mayo de 1615

Venerabili fratri Alexio, archiepiscopo Bracharensi, Paulus Papa V.

Venerabilis frater etc. Cum sicut ex insinuatione charissimi in Christo filii nostri Philippi, Portugalliae et Algarbiorum Regis Catholici, accepimus, tu munus proregis regni Portugalliae et Algarbiorum ab eodem Philippo rege tibi demandatum et per te de licentia Sedis Apostolicae susceptum laudabiliter et cum multa eiusdem Philippi regis satisfactione hactenus administraveris, dilectus vero Philippus rex quo munus praedictum de cetero facilius exercere va-

leas plurimum cupiat te ab ecclesia Bracharensi, cui praees, per aliquod tempus abesse, nobis propterea humiliter supplicare fecerit ut tibi de opportuna in praemissis licentia providere benignitate apostolica dignaremur, nos, igitur, dicti Philippi regis votis quantum cum Domino possumus annuere teque spiritualibus favoribus et gratiis prosequi volentes et a quibusvis etc. censentes, huiusmodi supplicationibus inclinati, tibi ut ad biennium proximum (?) ratione muneris praedicti a dicta tua ecclesia abesse et interim omnes illius fructus, redditus et proventus, iura, obventiones et emolumenta quaecumque percipere, exigere et levare ac in tuos usus et utilitatem convertere libere et libere (sic = *licite*) possis et valeas apostolica auctoritate tenore praesentium concedimus et indulgemus.

Non obstantibus apostolicis ac in universalibus, provincialibus et synodalibus conciliis generalibus vel specialibus constitutionibus et ordinarionibus ac dictae ecclesiae etiam iuramento etc. roboratis statutis et constitutionibus ceterisque contrariis quibuscumque.

Ceterum, pro muneris nostri debito, te in Domino hortamur ac paterne monemus, licet tua sponte te facturum non dubitemus, ut dum a praedicta tua ecclesia aberis, providentia tua ita eius res disponas, ut ipsa ecclesia interim nec in spiritualibus nec in temporalibus detrimentum patiatur.

Datum Romae, apud Sanctam Mariam Maiorem etc., die XX Maii 1615, anno X^o.

(De mano del Card. Aldobrandini): Si Sanctissimo placeat, potest expediri. P. Card. Aldobrandinus. S. Cobellutius.

(Al dorso): Pro archiepiscopo Bracharensi. Licentia abessendi a sua ecclesia ad biennium.

(De mano de Cobelluzzi): Sanctissimo placet expediri.